

ABSTRACT

Anggraeni, Ishma S. 2025. *Analyzing the Subtitling Strategies and Acceptability of Verbal Humor in the “Mean Girls” Subtitle*. Thesis. English Literature Study Program. English Language and Literature Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Dr. R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Dr. Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. External examiner: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

This research analyzes the types of verbal humor, subtitling strategies, and translation acceptability in the “Mean Girls” movie subtitle (2004). This research used a descriptive-qualitative method to analyze data in order to examine the complexities of verbal humor in the movie and how it is translated into the target language. The data consist of 51 lines of verbal humor from the main characters’ dialogues in the movie “Mean Girls”. The researcher identified 11 types of verbal humor from Shade’s (1996) theory, with irony, sarcasm, and wit being the most frequent. Using the subtitling strategies from Gottlieb’s (1992) theory, 6 types of subtitling strategies were identified, with transfer and paraphrase being the most dominant strategies for preserving humor in the target language. Translation acceptability was assessed by Nababan et al. (2012), who revealed that 84% of the translations were rated acceptable, indicating that most humorous expressions are conveyed naturally and coherently within the cultural context of the target audience. Irony and wit mostly employ the transfer strategy and are considered acceptable by raters. The researcher also discovered that sarcasm frequently employs the paraphrase strategy and is largely rated acceptable. However, there are 3 data categorized as less acceptable, primarily due to the condensation strategy, which reduces some supporting details and nuances, making the translation feel flatter and harder for the audience to catch the intended tone. Other strategies such as dislocation, deletion, and imitation are rarely used, as they are less relevant to the humor expressed in the movie.

Keywords: Translation Studies, Subtitling Strategies, Acceptability, Verbal Humor, “Mean Girls”.

ABSTRAK

Anggraeni, Ishma S. 2025. *Analyzing the Subtitling Strategies and Acceptability of Verbal Humor in “Mean Girls” Subtitle*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Dr. R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Dr. Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Penguji eksternal: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis humor verbal, strategi penerjemahan, dan tingkat keberterimaan dalam subtitle film “Mean Girls” (2004). Penelitian menggunakan metode deskriptif-kualitatif untuk menganalisis kompleksitas humor verbal dalam film serta bagaimana humor tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Data penelitian terdiri atas 51 data humor verbal yang diambil dari dialog tokoh utama dalam film “Mean Girls”. Peneliti menemukan 11 jenis humor verbal berdasarkan teori Shade (1996), dengan ironi, sarkasme, dan *wit* sebagai jenis yang paling dominan. Strategi penerjemahan dianalisis menggunakan teori Gottlieb (1992) dan ditemukan 6 strategi, dengan transfer dan parafrase sebagai strategi yang paling dominan untuk mempertahankan efek humor ke dalam bahasa target. Penilaian keberterimaan mengacu pada teori Nabab et al. (2012), yang menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan humor verbal dinilai dapat tersampaikan secara alami dan sesuai dengan konteks budaya penonton sasaran. Ironi dan *wit* merupakan jenis humor yang paling banyak digunakan dengan menggunakan strategi transfer dan dinilai dapat diterima oleh para penilai. Peneliti juga menemukan bahwa sarkasme juga banyak diterjemahkan menggunakan strategi parafrase dan sebagian besar dinilai dapat diterima. Namun, terdapat sejumlah 3 data yang dikategorikan kurang dapat diterima, terutama karena penggunaan strategi *condensation* yang mengurangi beberapa detail pendukung dan nuansa atau efek humor, sehingga terjemahan kehilangan kekuatan ekspresifnya dan nada asli tidak tersampaikan dengan baik kepada penonton. Strategi lain seperti *dislocation*, *deletion*, dan *imitation* jarang digunakan karena kurang relevan dengan jenis humor yang muncul dalam film.

Kata Kunci: Kajian Penerjemahan, Strategi Penerjemahan, Keberterimaan, Humor Verbal, “Mean Girls”.